Porównanie tłumaczeń Liczb 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zakołysze tym kapłan w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE – (jest) to świętość, (będzie ona) dla kapłana, wraz z mostkiem ofiary kołysanej i łopatką szczególnego daru\* – a potem nazyrejczyk może pić wino.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kapłan złoży przed JAHWE ofiarę kołysaną. Taka ofiara to świętość. Będzie ona, wraz z mostkiem ofiary kołysanej i łopatką szczególnego daru, należała do kapłana. Po złożeniu tych ofiar, osoba związana ślubem nazyreatu będzie mogła pić wino. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan będzie to kołysał jako ofiarę kołysania przed PANEM; jest to święta rzecz i należy do kapłana wraz z mostkiem kołysania i łopatką wzniesienia. Potem nazirejczyk będzie mógł pić wino. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie to tam i sam obracał kapłan na ofiarę obracania przed Panem; a rzecz ta poświęcona dostanie się kapłanowi, tak piersi obracania, jako i łopatka podnoszenia; a potem będzie mógł Nazarejczyk pić wino. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy je zaś od niego podniesie przed obliczem PANSKIM. A poświęcone, kapłańskie będą, jako mostek, który odłączyć kazano, i łopatka: potym może pić Nazareus wino. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan darami ofiarnymi wykona gest kołysania przed Panem; jest to święty dar należny kapłanowi prócz mostka kołysania i łopatki odłożonej na ofiarę. Odtąd może nazirejczyk pić wino. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan dokona tym obrzędu potrząsania przed Panem; jest to rzecz święta przeznaczona dla kapłana, wraz z mostkiem jako częścią do potrząsania i z łopatką jako darem ofiarnym podniesienia. Potem nazyrejczyk może pić wino. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan wykona darami ofiarnymi obrzęd kołysania przed JAHWE. Jest to święty dar należny kapłanowi wraz z mostkiem kołysania i udźcem ofiarnym. Odtąd nazirejczyk może pić wino. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan gestem kołysania wzniesie te dary ku JAHWE. Jako poświęcone będą one należały do kapłana, z wyjątkiem mostka i udźca ofiarnego. Nazirejczyk może już odtąd pić wino. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan wzniesie te dary obrzędowym ruchem ku Jahwe; jako poświęcone będą one należały do kapłana, oprócz mostka kołysanego ofiarniczo [przed Jahwe] i udźca podniesionego w darze. Potem nazirejczyk może znowu pić wino. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen zakołysze nimi jako oddaniem kołysania przed Bogiem [i potem zostanie to] odłożone dla kohena razem z [tymi częściami oddania, które z każdego oddania należą się kohenowi], z mostkiem, który był zakołysany, i z udźcem, który był podnoszony. Potem [ten, który był] nazirem, może pić wino.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик принесе їх як принос перед Господа. Святим буде для священика (в додатку) до грудей принесеного і до рамена відлучення. І після цього той, що молився питиме вино. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kapłan przedstawi to jako przedstawienie przed WIEKUISTYM. To jest poświęcone dla kapłana oprócz mostka przedstawienia oraz łopatki podniesienia. Potem wstrzemięźliwy ma pić wino. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan będzie kołysał nimi jako ofiarą kołysaną przed obliczem JAHWE. Jest to coś świętego przeznaczonego dla kapłana, wraz z mostkiem ofiary kołysanej oraz udźcem z daniny. Potem nazirejczyk może pić wino. |

1. 1) <x>30 7:31-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: napije się wina. [↑](#footnote-ref-3)